

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
وزارة الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات  
MINISTÈRE DE LA SANTÉ, DE LA POPULATION  
ET DE LA REFORME HOSPITALIÈRE

# الدفتز الصحى

## CARNET DE SANTÉ



اللقب : ..... : Nom :

الإسم : ..... : Prénom :

تارىخ الميلاذ : ..... : Né (e) le :



Le carnet de santé est un document qui réunit les événements qui concernent la santé de l'enfant depuis sa conception jusqu'à l'âge adulte ( 20 ans et plus ).

Ce carnet constitue un lien entre votre famille et les différents médecins qui interviennent dans la surveillance de votre enfant.

Il doit être présenté à toute personne appelée à prendre en charge la santé de votre enfant.

Pour être utilisé plus facilement, ce carnet comporte:

I Une partie rose pour la surveillance de la grossesse, jusqu'à l'accouchement.

I Une partie bleue pour la naissance et les jours qui la suivent.

I Une partie jaune pour le nourrisson et jusqu'à 2 ans.

I Une partie orange pour l'enfant d'âge pré-scolaire, scolaire et l'adolescent.

I Une partie verte pour les conseils.

Il doit accompagner l'enfant dans tous ses déplacements.

Prenez-en soin au même titre que le livret de famille, et surtout ne l'égariez pas.

يعتبر الدفتري الصحي الوثيقة التي تجمع كل الأحداث المتعلقة بصحة الطفل من الحمل إلى البلوغ ( 20 سنة وأكثر ) ويمثل الدفتري الصحي الرابطة بين العائلة ومختلف الأطباء الذين يتدخلون لمراقبة صحة الطفل، علينا أن نقدم الدفتري لكل من يتكفل بالطفل لتسهيل استعماله وهو يضم:

ا جزء وردي : يعني بمراقبة الحمل حتى الولادة.

ا جزء أزرق : لمراقبة الطفل من الولادة حتى نهاية الشهر الأول.

ا جزء أصفر : لمراقبة الطفل الرضيع حتى سنتين.

ا جزء برتقالي : لمراقبة الطفل خلال سن التمدرس والمراقبة.

ا جزء أخضر : يحتوي على نصائح مختلفة.

يجب أن يرافق الدفتري الصحي الطفل خلال :  
تفلاته الصحية ويجب المحافظة عليه كالمحافظة على الدفتري العائلي والحرص على عدم إضاعته.



# الدفتز الصحى

## CARNET DE SANTÉ

اللقب : .....  
الإسم : .....  
تارىخ المىلاد : .....  
الجنس : .....  
العنوان : .....  
البلدية : .....  
الولاية : .....  
العنوان الجديد : .....

Nom : .....  
Prénom : .....  
Né (e) le : .....  
Sexe : .....  
Adresse : .....  
Commune : .....  
Wilaya : .....  
Nouvelle adresse : .....

صرح فى بلدية : .....  
تحت رقم : .....  
ولاية : .....

Déclaré (e) à l'APC de : .....  
Sous le numéro : .....  
Wilaya : .....



## MÈRE

الأم

Nom : ..... : اللقب  
 Prénom : ..... : الإسم  
 Né (e) le : ..... : تاريخ الميلاد  
 Profession : ..... : المهنة  
 N° Sécurité Sociale : ..... : رقم الضمان الإجتماعي  
 Groupe sanguin : ..... : زمرة الدم  
 Rhésus : ..... : العامل الريسوسي

## PÈRE

الأب

Nom : ..... : اللقب  
 Prénom : ..... : الإسم  
 Né (e) le : ..... : تاريخ الميلاد  
 Profession : ..... : المهنة  
 N° Sécurité Sociale : ..... : رقم الضمان الإجتماعي  
 Groupe sanguin : ..... : زمرة الدم  
 Rhésus : ..... : العامل الريسوسي

Mariage consanguin

Degré

Nombre d'enfant vivants :

زواج الأقارب

الدرجة

عدد الأطفال الأحياء :



# PHASE GESTATIONNELLE

## مرحلة الحمل

Quatre visites systématique au moins

أربعة زيارات على الأقل

Dépistage des grossesses à risque

كشف الحمل الخطر

Vaccinations

التلقيحات

Préparation à l'allaitement maternel

تحضير للرضاعة الطبيعية



## Antécédents maternels

## سوابق الأم

## \* Physiologiques

## \* الفيزيولوجية

Cycle menstruel

الدورة الشهرية

Régulier

منتظمة

Irrégulier

غير منتظمة

Autre

أخرى

## \* Médicaux et chirurgicaux

## \* الطبية والجراحية

- Diabète

- مرض السكر

- HTA

- ارتفاع الضغط الدموي

- Cardiopathie

- أمراض القلب

- Autres

- أخرى

## \* Gynécologiques

## \* سوابق أمراض النساء

## \* Familiaux

## \* أسرية

## Antécédents paternels

## سوابق الأب

Observations :

ملاحظات :







## Examens Complémentaires

## الفحوصات التكميلية

تحليل الحمل :  
 Test de grossesse :  
 نسبة البرولين :  
 Taux de prolans ( facultatif) :  
 زمرة الدم :  
 Group sanguin :  
 العامل الريسوسى :  
 Rhésus :  
 البحث عن الراسات اللامتظمة :  
 Recherche d 'agglutinines irrégulières :

TRIM 1  
 ف 1

TRIM 2  
 ف 2

TRIM 3  
 ف 3

السكر فى الدم :  
 Glycémie :  
 كمية ونوع الدم :  
 NFS :  
 الردود المصلية :  
 Reactions sérologiques :  
 الحصبة الألمانية

- Rubéole

+ .....  
 - .....

- Toxoplasmose

+ .....  
 - .....

- Syphilis

+ .....  
 - .....

- Autres

.....  
 .....

- Echographie

.....  
 .....

- التكسوبلاسموز

- مرض الزهري

- أخرى

- إكروغرافى



Vaccination antitétanique  
et antidiphtérique de la mère

## تلقيح الأم ضد الكزاز والخناق

Dr التلقيح ضد الكرزاز والخناق	Intervalle minimum الحد الأدنى	Date تاريخ	N° Lot رقم الكمية	Signature et Cachet الختم والتوقيع
1	At 1 contact في اللقاء الأول			
2	4 semaines après le DT1 4 أسابيع بعد التلقيح الأول			
3	6 mois après le DT2 6 أشهر بعد التلقيح الثاني			
4	1 an après le DT3 ou lors de la prochaine grossesse سنة بعد التلقيح الثالث			
5	1 an après le DT4 ou lors de la prochaine grossesse سنة بعد التلقيح الرابع			

- Il n'y a pas de délai maximum entre les doses.

- Il n'existe pas de contre-indication à la vaccination.

- Une maman vaccinée protège son nouveau-né contre une maladie grave, le tétanos.

- لا توجد مدة قصوى ما بين هذه الجرعات.

- لا يوجد مانع من استعمال هذه التلقيحات.

- تحمي الأم ولدها من مرض الكزاز بالتلقيح.



## VISITES PRÉNATALES

Date des dernières règles : .....

Accouchement prévu le : .....

Taille ( en centimètres ) : .....

Poids initial : .....

Date	Age de la grossesse	Poids	T.A	Mouvement actifs foetaux	Hauteur utérine	Bruit du coeur foetal	Présentation
تاريخ	سن الحمل	الوزن	ضغط الدم	تحركات الجنين	علو الرحم	دقات قلب الجنين	الحضور

\* 4 visites prénatales sont nécessaires.

\* Une supplémentation de la femme enceinte en fer et en acide folique pendant le 3<sup>o</sup> trimestre est nécessaire.\* 4 زيارات طبية أثناء الحمل ضرورية لصحة الأم والجنين.  
\* تزويد المرأة الحامل بالحديد وحمض الفوليك أثناء الثلاثي الأخير ضروري.



## فحوصات فترة الحمل

آخر عادة شهرية : .....

موعد الوضع : .....

القامة : .....

الوزن : .....

Toucher Vaginal لمس المهبل	Chimie urinaire تحليل البول		Observations الملاحظات
	Protéine بروتين	Glucose سكر	

أغذية المرأة الحامل يجب أن تكون غنية بالحديد والكالسيوم



## Echographie (3)

آخر فحص فترة الحمل

Dernier examen prénatal

إكوغرافي

Date تاريخ		Terme prévu le : موعد الوضع :
Age de la grossesse سن الحمل		Observations : ملاحظات :
TA الضغط الدموي		
Prise de poids زيادة الوزن		
HU علو الرحم		
BCF دقات قلب الجنين		
Presentation المجيء		
TV لمس المهبل		

Recommandations et orientation

الإرشادات والتوجيهات

.....

.....

.....

.....

.....



## COMPTE-RENDU DE L'ACCOUCHEMENT

### تقرير الوضع والولادة

Lieu : - Hôpital  
- Clinique  
المكان - Domicile  
- Autres

مستشفى  
عيادة  
في البيت  
أخرى

Date  
التاريخ

Heure  
الساعة

#### Rupture des membranes

تمزق الأغشية

Supérieure à 12 h  
أكثر من 12 ساعة

Inférieure à 12 h  
أقل من 12 ساعة

#### Rupture de la poche des eaux

تمزق الجيب المائي

Spontanée  
تلقائي

Artificielle  
إصطناعية

#### Liquide amniotique

السائل الأمنيوزي

Clair  
صافي

Teinté  
مخضب

Méconial  
عقي

#### Accouchement

الوضع

Normal  
عادي

Dystocique  
عسير

Multiple  
متعدد

Aterme  
في أوانه

Prématuré  
خديج

Post-mature  
بعد أوانه

Forceps  
بالملاقط

Césarienne  
قيصرية

#### Délivrance

الخلاص

Naturelle  
طبيعية

Artificielle  
إصطناعي

Sérum anti -D .....

مصل ضد العامل الريسوسي

Nom et signature du praticien

لقب وإمضاء الطبيب



RENDEZ-VOUS

مواعيد

A series of horizontal dotted lines for writing appointments.



# LA NAISSANCE

## الولادة

### Examen du nouveau-né

#### فحص الوليد

### La mise en sein précoce

#### رضاعة الثدي المبكرة

### B.C.G, V.P.O et H.B.V

#### التلقيحات

### Visite post-natale et planification familiale

#### فحص الأم بعد الولادة والتخطيط العائلي



RENDEZ-VOUS

مواعيد

A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page.



## EXAMEN DU NOUVEAU-NE

## فحص الوليد

Service:  
المصلحةNom du praticien :  
إسم الطبيب

Sexe الجنس	Date تاريخ	Heure الساعة
Poids الوزن	Taille القامة	Périmètre crânien محيط الرأس

Score d'Apgar

علامة أبكار

1 Minute  
دقيقة 5 Minutes  
دقائق Réanimation  
إنعاش Durée .....  
المدةMalformations .....  
التشوهاتTransfert  
التحويل Motif de Transfert .....  
سبب التحويل

Examen du cordon 2A / 1V

فحص الحبل السري شريانين ووريد

Emission d'urine  
إخراج البول الأول Emission du méconium  
إخراج العق 

Cathétérisme des choanes

قسطرة المنخر

Recherche d'une atrésie de l'oesophage

قسطرة المري

Organes génitaux externes

فحص الأعضاء التناسلية الخارجية

Vitamine K 1

فيتامين ك 1

Collyre

قطرات العيون

La mise au sein doit se faire dans la 2<sup>e</sup> heure qui suit la naissance

يجب أن تبدأ الرضاعة الطبيعية في النصف ساعة الأولى بعد الولادة



# EXAMEN DU NOUVEAU-NE LE PREMIER JOUR DE VIE

## فحص الوليد في اليوم الأول

Date التاريخ	Poids الوزن	Taille القامة	Périmètre crânien محيط الرأس	Fréquence cardiaque نبضات القلب	Fréquence respiration تواتر التنفس

### Examen de la peau فحص الجلد

- Ictère ..... يرقان
- Pâleur ..... شحوب
- Hémorragie cutanée .... النزف الجلدي

### Appareil cardio-vasculaire الفحص القلب

### Examen pleuro-pulmonaire فحص الجهاز الرئوي

### Malformations التشوهات

- Fente palatine ..... انتقاب سقف الحلق
- Bec de lièvre ..... شفة الأرنب
- Hanches (Ortolani) ..... خلع الوركين
- Imperforation anale ..... انغلاق الشرج
- Yeux et paupières ..... العينان والجفنان

### Traumatismes obstétricaux الصدمات الولادية

- Plexus brachial ..... الضفيرة عدية

### Traumatismes obstétricaux فحص الجهاز العصبي

- Réflexes archaïques استجابات القديمة
  - Succion ..... المص
  - Signe de Moro ..... منعكس مورو
- Tonus axial normal ..... التوتر المحوري
- Réflexes aux stimuli sonores ..... رنود الفعل للتنبيهات الصوتية

### Conclusion الخلاصة

.....

.....

.....



EXAMEN DU NOUVEAU-NE DANS LES HUIT JOURS  
QUI SUIVENT LA NAISSANCE  
فحص الوليد في الأسبوع الأول

Date التاريخ	Poids الوزن	Taille القامة	Périmètre crânien محيط الرأس	Fréquence cardiaque نبضات القلب	Fréquence respiration تواتر التنفس

Examen cardio-vasculaire :

الفحص القلبي

Examen pleuro-pulmonaire :

فحص الجهاز التنفسي

Examen neurologique :

فحص الجهاز العصبي

Conjonctivite .....

إنتهاب الملتحة

Erythème fessier .....

إحمرار الإلية

Globe vésical .....

قبة المثانة

Dépistage de la phénylcétonurie 1e .....

الكشف عن الفنيل سيتون في البول

Dépistage de l'hypothyroïdie 1e .....

الكشف عن القصور الدرقي

Autres dépistages .....

كشوف أخرى

Allaitement

الرضاعة

Maternel

طبيعية

Artificiel

اصطناعية

Mixte

مختلطة

Conclusion

الرضاعة



# Les Nouveaux vaccins

18 Carnet de santé

الدفتري الصحي

Age السن	Vaccins	التلقيح
Naissance	BCG Anti-poliomyélique (polio orale) Anti-hépatite B	ب ك ج مضاد للسيل مضاد لشلل عن طريق الفم مضاد لالتهاب الكبد ب
2 mois	Anti-diphthérique, anti-tétanique, Anti-coquelucheux, Anti-haemophilus influenzae B Anti-hépatite B, Anti-poliomyélique Oral, Anti-pneumococcique	مضاد للخناق مضاد للكزاز مضاد للسعال الديكي مضاد للنزيف أنفلونزا ب مضاد لالتهاب الكبد ب مضاد لشلل عن طريق الفم مضاد للمكورات الروية
3 mois	Anti-poliomyélique injectable	مضاد لشلل عن طريق الحقن
4 mois	Anti-diphthérique, anti-tétanique, Anti-coquelucheux, Anti-haemophilus influenzae B Anti-hépatite B, Anti-poliomyélique Oral, Anti-pneumococcique	مضاد للخناق مضاد للكزاز مضاد للسعال الديكي مضاد للنزيف أنفلونزا ب مضاد لالتهاب الكبد ب مضاد لشلل عن طريق الفم مضاد للمكورات الروية
11 mois	Anti-rougeoleux, Anti-ourlien, Anti-rubéoleux	مضاد للحصبة مضاد للنكاف مضاد للحصبة الألمانية
12 mois	Anti-diphthérique, anti-tétanique, Anti-coquelucheux, Anti-haemophilus influenzae B Anti-hépatite B, Anti-poliomyélique Oral, Anti-pneumococcique	مضاد للخناق مضاد للكزاز مضاد للسعال الديكي مضاد للنزيف أنفلونزا ب مضاد لالتهاب الكبد ب مضاد لشلل عن طريق الفم مضاد للمكورات الروية
18 mois	Anti-rougeoleux, Anti-ourlien, Anti-rubéoleux	مضاد للحصبة مضاد للنكاف مضاد للحصبة الألمانية
6 ans	Anti-diphthérique, anti-tétanique, Anti-coquelucheux, Anti-poliomyélique	مضاد للخناق مضاد للكزاز مضاد للسعال الديكي مضاد لشلل عن طريق الفم
11 - 13 ans	Anti-diphthérique, Anti-tétanique adulte (dT), Anti-poliomyélique oral	مضاد للخناق مضاد للكزاز للكبار مضاد لشلل عن طريق الفم
16 - 18 ans	Anti-diphthérique, Anti-tétanique adulte (dT)	مضاد للخناق مضاد للكزاز للكبار
Tous les 10 ans à partir de 18 ans	Anti-diphthérique, Anti-tétanique adulte (dT)	مضاد للخناق مضاد للكزاز للكبار

Un enfant bien vacciné est un enfant protégé











# LE NOURRISSON

الرضيع

Examen clinique

الفحص الطبي

Suivi du développement psychomoteur

مراقبة التطور النفسى الحركى

Promotion de l'allaitement maternel

رضاعة الثدي

Prévention du rachitisme

الوقاية من الكساح

Vaccination

التلقيح

---



RENDEZ-VOUS

مواعيد

A series of horizontal dotted lines for writing, with a solid line at the bottom.



## Prévention du rachitisme

الوقاية من الكساح

## La vitamine D3

الفيتامين د

200.000 UI ou 05 mg per-os

05 ملغ أو 200.000 وحدة عن طريق الفم

Age السن	Date التاريخ	Dose et forme الجرعة وطريقتها	Signature et cachet الختم والتوقيع
1 mois شهر			
6 mois أشهر			

- \* Mieux vaut prévenir que guérir
- \* Exposez régulièrement au soleil les membres inférieurs de votre enfant pendant 10 minutes.
- \* Prise régulière de vitamines D3.

\* الوقاية خير من العلاج.

\* عرضوا أطراف الطفل السفلى للشمس خلال 10 دقائق.

\* إعطاء الجرعة المنتظمة من الفيتامين د.



## Visites systématiques de 1 à 3 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 1 إلى 3 أشهر

Date التاريخ	Age السن	Poids الوزن	Taille القامة	Périmètre crânien محيط الرأس	Observations ملاحظات

Le lait de la mère est irremplaçable : protecteur, économique,  
il privilégie les effectifs mère / enfant.

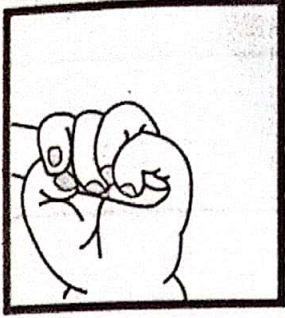
حليب الأم لا بديل له، حامي، إقتصادي ويوطد العلاقات العاطفية  
بين الأم والطفل.



## Développement psychomoteur de 1 à 3 mois

## التطور النفسي الحركي من 1 إلى 3 أشهر

## Autour de 1 mois



Serre le doigt introduit dans sa main  
يتشبث بالأصبع عند وضعه في يده

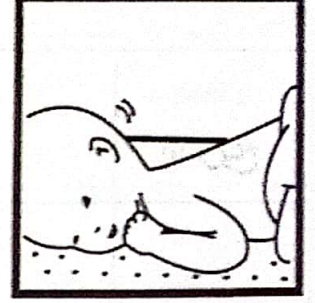


Lève la tête de temps en temps, en position assise, maintenu des 2 cotés par le milieu du corps  
إذا أمسك من الجانبين في وضعية الجلوس يرفع رأسه من حين إلى آخر



Fixe du regard de visage d'une personne lui parlant  
يركز نظره في وجه شخص يكلمه

## حوالي شهر



S'immobilise ou tourne la tête quand on lui parle  
يتوقف عن الحركة أو يدير رأسه عندما تكلمه

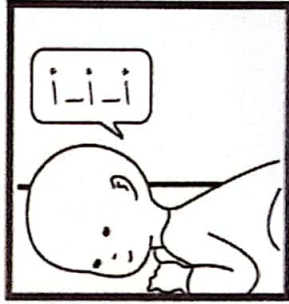
## Autour de 2 mois



Couché sur le dos, retient la tête quand on le soulève par traction sur les avant-bras  
ممددا على ظهره، محافظ على استقامة رأسه إذا سحب من الذراعين



Tenu dans les bras? ensuit une personne qui se déplace devant lui  
محمول على الذراعين يتتبع بعينيه شخصا ينتقل أمامه



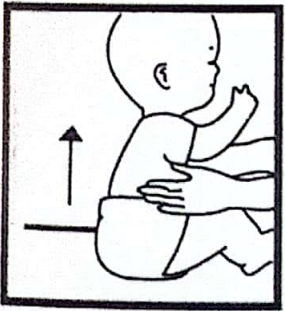
Emet plusieurs vocalises « a a », « eu eu »  
ينطق عدة أصوات آآآ

## حوالي شهرين

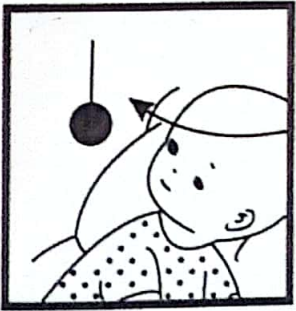


Sourit en réponse au sourire  
يبتسم إستجابة للابتسامة

## Autour de 3 mois



Tient la tête droite en position assise, maintenu par le milieu du corps  
محافظ على استقامة رأسه في وضعية الجلوس مسطحا من وسط جسمه



Tourne la tête pour suivre un objet qui disparaît lentement  
يدير رأسه ليتتبع شيئا يختفي ببطء



Regarde ses mains  
يلعب بيديه



Vocalise quand on lui parle : « are are », « angur », « agre »  
يردد أصوات حوالي عندما تكلمه أغ أغ أنغ أنغ

Observations

ملاحظات

Service de psychologie - INSP



## Visites systématiques de 1   3 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 1 à 3 اشهر

Date التاريخ	Observations ملاحظات



## Visites systématiques de 1 à 3 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 1 إلى 3 أشهر

Date التاريخ	Observations ملاحظات



## Visites systématiques de 4 à 6 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 4 إلى 6 أشهر

Date التاريخ	Age السن	Poids الوزن	Taille القامة	Périmètre crânien محيط الرأس	Observations ملاحظات

Le lait maternel est l'aliment le mieux adapté aux besoins de l'enfant

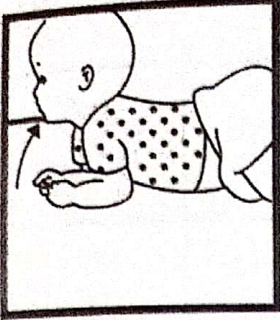
حليب الأم هو أفضل غذاء للطفل



## Développement psychomoteur de 4 à 6 mois

## التطور النفسي الحركي من 4 إلى 6 أشهر

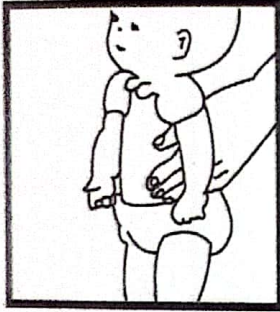
## Autour de 4 mois



Placé sur le ventre, s'appuie sur les avant-bras, tête droite jambes en extension

ممدد على البطن يتكأ على ذراعيه  
يرفع رأسه مسترخيا ساقيه

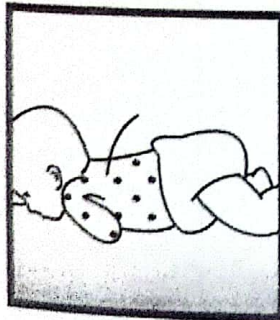
## Autour de 5 mois



Tenu verticalement, supporte une partie de son poids

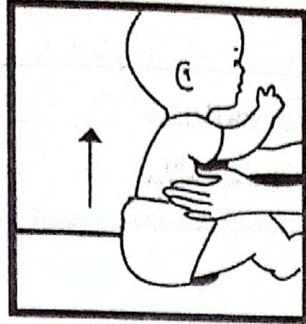
ممسوك عموديا يتحمل جزء  
من وزنه

## Autour de 6 mois



Se retourne du dos sur le ventre

يتقلب من ظهره على بطنه



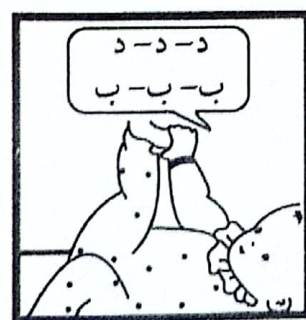
En position assise, soutenu par le milieu du corps, maintient le tronc droit un court moment

مسعف من خصره، يتحكم  
في إستقامة صدره لفترة قصيرة



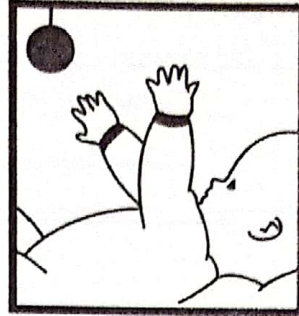
Peut rester un long moment assis, soutenu par le milieu du corps

يستطيع أن يبقى جالسا لفترة  
إذا ساعدناه من وسط جسمه



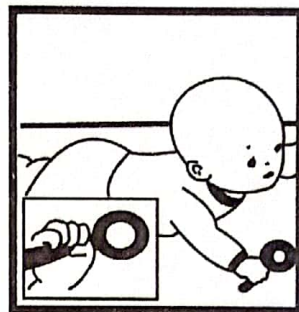
Prend ses pieds dans ses mains et vocalise des sons différents « p p p », « b b b »

يمسك قدميه بيده ويلفظ  
أصواتا مختلفة ب ب ب د د د



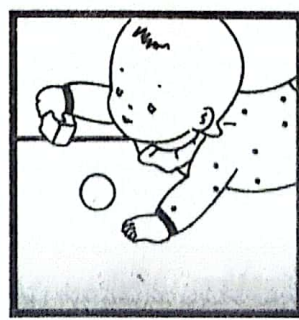
Couché sur le dos, tend la main vers un objet offert

مستلقيا على ظهره،  
يمد يده إلى شيء يقدم له



Saisit un objet au contact de la main

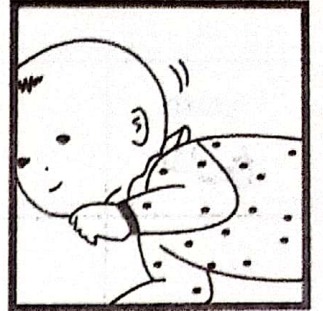
يمسك شيئا عند ملامسته



Saisit un objet à sa vue

يمسك شيئا عند رؤيته

## حوالي أربعة أشهر



Tourne la tête à l'appel

يدير رأسه إستجابة للنداء



Rit et vocalise en manipulant ses jouets

يضحك ويلفظ أصواتا  
عندما يتعامل مع لعبة



Distingue un visage étranger ou familier

يميز بين الوجه الغريب  
والألوف

Observations

ملاحظات

Service de psychologie - INSP



## Visites systématiques de 4   6 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 4 à 6 اشهر

Date التاريخ	Observations ملاحظات



## Visites systématiques de 4   6 mois

الزىارات الطبىة المنتظمة من 4 à 6 اشهر

Date التارىخ	Observations ملاحظات



## Visites systématiques de 7 à 12 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 7 إلى 12 أشهر

Date التاريخ	Age السن	Poids الوزن	Taille القامة	Périmètre crânien محيط الرأس	Observations ملاحظات



## Développement psychomoteur de 7 à 12 mois

التطور النفسي الحركي من 7 إلى 12 أشهر

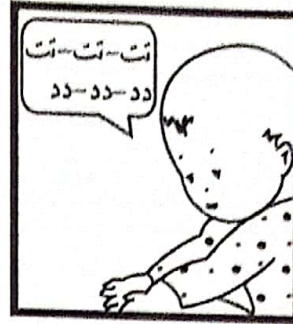
Autour de 7 mois



Passé un objet d'une main à l'autre  
ينقل شيئا من يد إلى أخرى



Saisit deux objets, un dans chaque main  
يمسك شيئين كل في يد واحدة



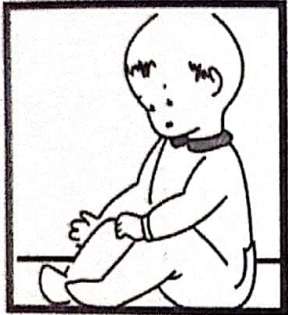
Vocalise plusieurs syllabes bien définies : « la la la », « da da da »  
يلفظ عدة أصوات معينة  
تت تت تدد دد دد

حوالي الشهر السابع

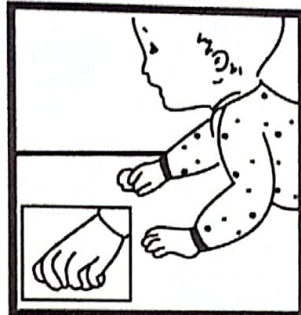


Participe à coucou le voilà  
يشارك في لعبة هاهو

Autour de 9 mois



Assis sans appui  
يتمكن من الجلوس دون إتكاء

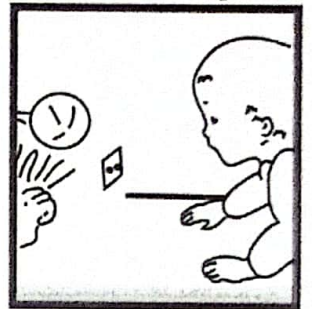


Saisit un petit objet entre le pouce et l'index  
يمسك شيئا صغيرا بين الإبهام والسبابة



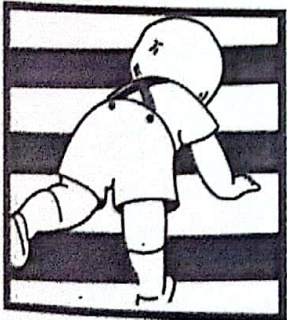
Sait faire les gestes de « au revoir » ou « bravo »,  
su demande ou participation  
يعائد إشارة إلى اللقاء أو أحسنت

حوالي تسعة أشهر



Comprend une défense  
يفهم إشارة المنع

Autour de 12 mois



Monte l'escalier à 4 pattes  
يصعد درجا بأطرافه الأربعة

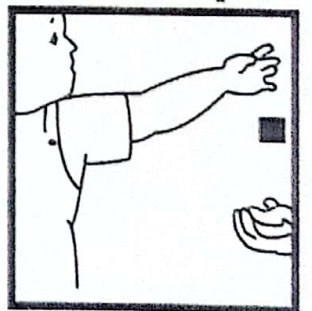


Lâche un objet dans la tasse  
يضع شيئا داخل كأس



Dit 3 mots  
يقول ثلاث كلمات مثلا بابا ماما ماء

حوالي إثني عشر شهرا



Donne sur ordre ou sur geste  
يعد شيئا عند أمر أو إشارة

Observations

ملاحظات

Service de psychologie - INSP



## Visites systématiques de 7 à 12 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 7 إلى 12 أشهر

Date التاريخ	Observations ملاحظات



## Visites systématiques de 7   12 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 7 à 12 شهر

Date التاريخ	Observations ملاحظات



## Visites systématiques de 15 à 24 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 15 إلى 24 أشهر

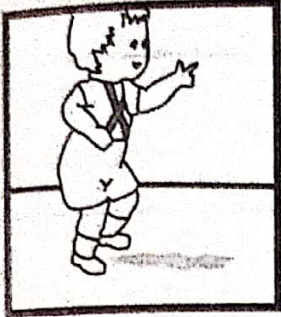
Date التاريخ	Age السن	Poids الوزن	Taille القامة	Périmètre crânien محيط الرأس	Observations ملاحظات



## Développement psychomoteur de 15 à 24 mois

التطور النفسي الحركي من 15 إلى 24 أشهر

Autour de 15 mois



Marche seul  
يمشي بمفرده



Fait une tour de 2 cubes  
يكون طبقة ذات مكعبين



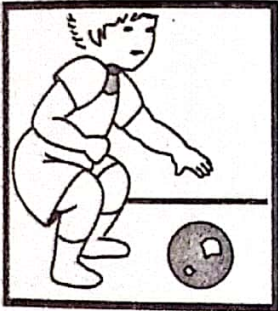
Montre du doigt  
ce qu'il désire  
يشير إلى ما يريده بأصابعه

حوالي خمسة عشر شهرا



Boit seul  
يشرب بمفرده

Autour de 18 mois



Se baisse pour saisir un objet  
ينحني على الركبتين ليأخذ شيئا



Dit au moins huit mots  
يقول على الأقل ثمانية  
كلمات مثلا  
أب يرى حليب ...

حوالي ثمانية عشر شهرا



Nomme une ou montre  
deux images  
يسمي صورة أو يشير إلى  
صورتين إثنين

Autour de 24 mois



Réalise une combinaison  
de deux mots  
يركب جملة ذات كلمتين مثلا  
أطيني نهني



Se nomme par son prénom  
يسمي نفسه باسمه مثلا  
طاح أمين

حوالي أربعة وعشرين شهرا



Mange seul  
ياكل بمفرده

Observations

ملاحظات

Service de psychologie - INSP



## Visites systématiques de 15 à 24 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 15 إلى 24 أشهر

Date التاريخ	Observations ملاحظات



## Visites systématiques de 15 à 24 mois

الزيارات الطبية المنتظمة من 15 إلى 24 أشهر

Date التاريخ	Observations ملاحظات



RENDEZ-VOUS

مواعيد

A series of horizontal dotted lines for writing appointments.



# ENFANT D 'AGE PRÉSCOLAIRE

الطفل ما قبل التمدرس

# ENFANT D 'AGE SCOLAIRE

الطفل في سن التمدرس

# ADOLESCENT

المراهق



## Examen clinique et surveillance de 2 à 6 ans

الفحص الطبي من 2 إلى 6 سنوات

Date التاريخ	Observations ملاحظات



## Examen psychomoteur de 2 à 4 ans

الفحص النفسي الحركي من 2 إلى 4 سنوات

Motricité

الحركة

Equilibre

Escalier

الدرج

Ballon

الكرة

Propreté

النظافة

Diurne : oui non

نهار : نعم لا

Nocturne : oui non

ليلا : نعم لا

Langage

الكلام

Phrases

جمل

Graphisme

التخطيط

Vertical

عموديا

horizontal

أفقيا

cercle

دائرة

carré

مربعة

Autonomie

الإستقلالية

Habillement

اللباس

toilette

الغسل

## Examen psychomoteur de 5 à 6 ans

الفحص النفسي الحركي من 5 إلى 6 سنوات

Motricité générale

Ocil

العين

الحركة

Coordination

Main

اليد

التنسيق

Latéralité

Pied

القدم

الجنبية

Orientation spatio-temporelle

التوجيه في الفضاء والزمان

Langage

Compréhension

الفهم

الكلام

Relation avec autrui

Elocution

التعبير

العلاقات مع الغير

- à la maison

- في المنزل

- à l'école

- في المدرسة



## DENTITION

### Chronologie de l'éruption dentaire

### الأسنان

1<sup>er</sup> dentition : dents de lait

## الأسنان اللبنية. الأسنان الأولى

6/12	Mois شهر	8	القواطع Incisives
12/18	Mois شهر	4	الأضراس الأولى Premières molaires
18/24	Mois شهر	4	الأنياب Canines
24/30	Mois شهر	4	الأضراس الثانية Deuxièmes molaires

2<sup>er</sup> dentition : dents de permanentes

## الأسنان الدائمة. التسنين الثاني

6	Ans سنوات	4	أضراس Premières molaire
7	Ans سنوات	4	القواطع الوسطى Incisives centrales
8	Ans سنوات	4	القواطع الجانبية Incisives latérales
9	Ans سنوات	4	الأضراس الأولى Premières prémolaires
10	Ans سنوات	4	الأضراس الثانية Deuxièmes prémolaires
11	Ans سنوات	4	الأنياب Canines
12	Ans سنوات	4	الأضراس الثانية Deuxièmes molaires
15/25	Ans سنوات	4	أضراس العقل. الأضراس الثانية Troisièmes molaires (dents de se gesse)

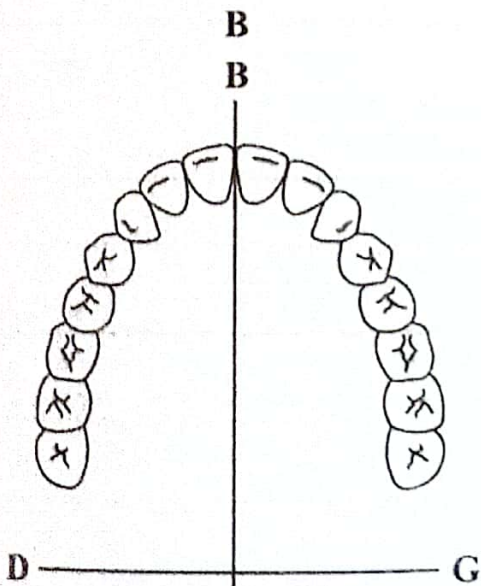
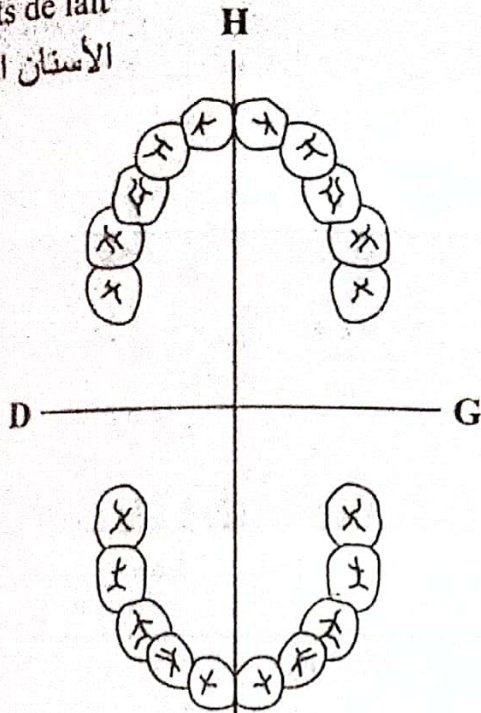
La maman doit brosser les dents de bébé dès 15 mois

الأم تنظف أسنان طفلها اعتباراً من الشهر الخامس عشر (15)

A partir de 3 ans, l'enfant doit se brosser les dents après chaque repas, et ce pendant 3 minutes  
ينظف الطفل أسنانه وحده من السنة الثالثة بعد كل وجبة لمدة 3 دقائق



Dents de lait  
الأسنان اللبنية



Denture permanente  
الأسنان الدائمة

Date التاريخ	Observations ملاحظات

La première molaire définitive pousse à l'âge de 6 ans. Elle nécessite une surveillance particulière.

الضرس الأول النهائي يظهر في السن السادسة ويتطلب مراقبة خاصة



## Examen préscolaire ( entre 3 et 5 ans révolus )

Nom de médecin

لقب الطبيب

Date التاريخ	Age السن	Poids الوزن	Taille القامة	T.A ضغط الدم

Cicatrice de BCG .....

ندبة التلقيح ضد السل

Examen des phanères .....

فحص الأظافر والشعر

Examen de l'appareil locomoteur .....

فحص الجهاز الحركي

Examen de la colonne vertébrale .....

فحص العمود الفقري

Recherche de troubles et retards du langage .....

البحث عن مشكلات الكلام

Recherche de troubles de l'audition .....

البحث عن مشكلات السمع

Examen bucco-dentaire .....

فحص الفم والأسنان



فحص الطفل قبل التمدرس بين ( 3 و 5 سنوات )

Recherche de goitre .....

البحث عن الدراق

Examen cardio vasculaire .....

الفحص الوعائي القلبي

Examen pleuro-pulmonaire .....

فحص الجهاز التنفسي

Recherche d 'une ectopie testiculaire .....

البحث عن الخصى في غير مكانها

Conclusion

الخلاصة

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## Examen somatique de 6 à 12 ans

### الفحص البدني من 6 إلى 12 سنة

Date التاريخ	Age السن	Poids الوزن	Taille القامة	T.A ضغط الدم

Examen clinique .....

الفحص الطبي .....

Acuité visuelle .....

درجة الإبصار .....

Acuité auditive .....

درجة السمع .....

Age d'apparition des signes pubertaires

سن ظهور علامات البلوغ

Conclusion

الخلاصة

.....

.....

.....

.....

.....



## Examen somatique de 6 à 12 ans

الفحص البدني من 6 إلى 12 سنة

Date التاريخ	Poids الوزن	Taille القامة	T.A ضغط الدم	Observations ملاحظات



## Examen somatique de 13 à 16 ans

الفحص البدني من 13 إلى 16 سنة

Date التاريخ	Age السن	Poids الوزن	Taille القامة	T.A ضغط الدم

Examen clinique .....

الفحص الطبي .....

Signes pubertaires .....

علامات البلوغ .....

Acuité visuelle .....

درجة الإبصار .....

Acuité auditive .....

درجة السمع .....

Conclusion

الخلاصة



## Surveillance médicale de 13 à 16 ans

المراقبة الطبية من 13 إلى 16 سنة

Date التاريخ	Poids الوزن	Taille القامة	T.A ضغط الدم	Observations ملاحظات



## Surveillance médicale de 17 à 20 ans

المراقبة الطبية من 17 إلى 20 سنة

Date التاريخ	Poids الوزن	Taille القامة	T.A ضغط الدم	Observations ملاحظات



## Surveillance médicale après 20 ans

المراقبة الطبية بعد 20 سنة

Date التاريخ	Poids الوزن	Taille القامة	T.A ضغط الدم	Observations ملاحظات



## Surveillance médicale après 20 ans

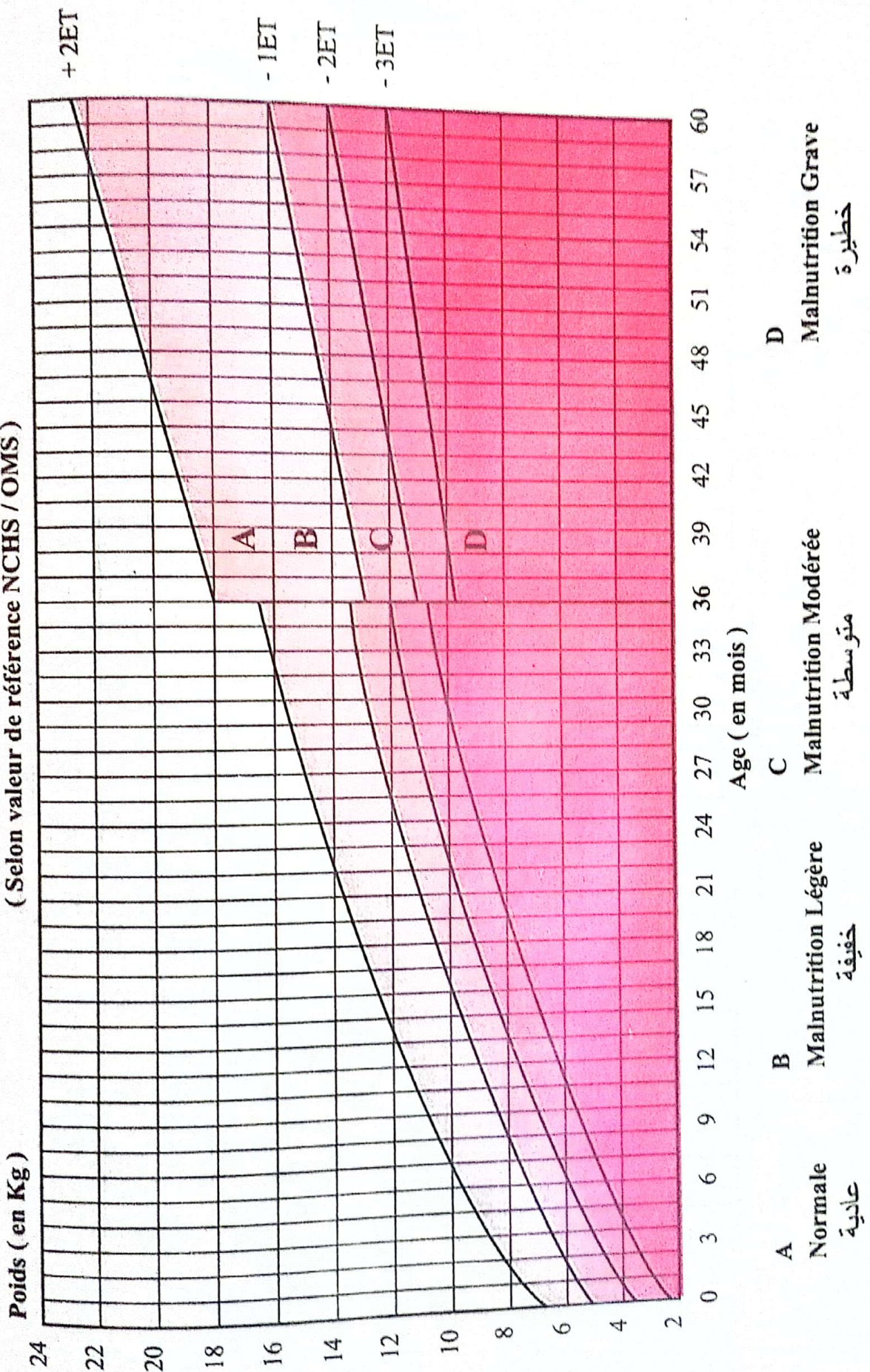
المراقبة الطبية بعد 20 سنة

Date التاريخ	Poids الوزن	Taille القامة	T.A ضغط الدم	Observations ملاحظات



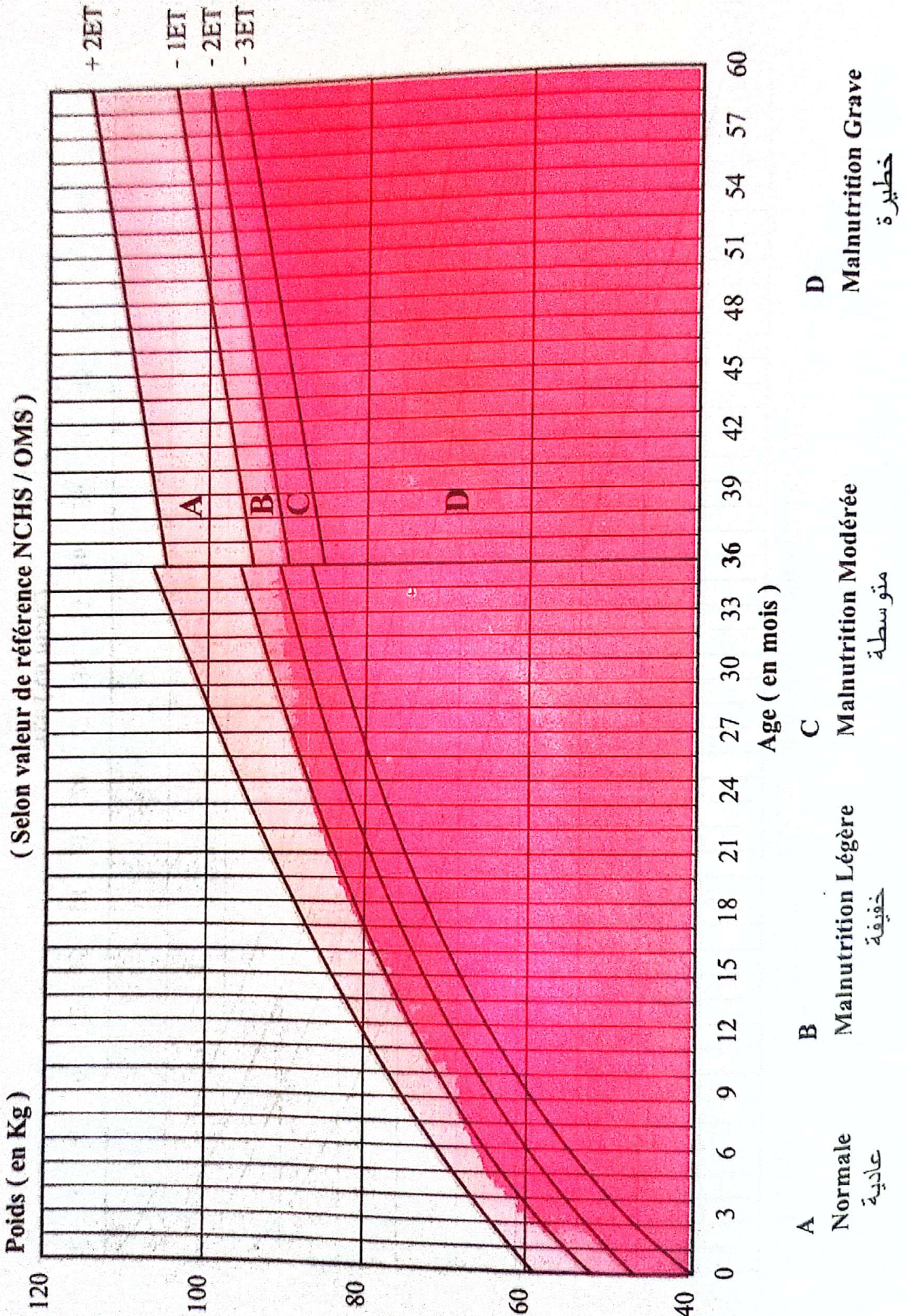
**COURBE DE TAILLE PAR RAPPORT A L'AGE  
DES GARÇONS DE 0 A 5 ANS**

( Selon valeur de référence NCHS / OMS )



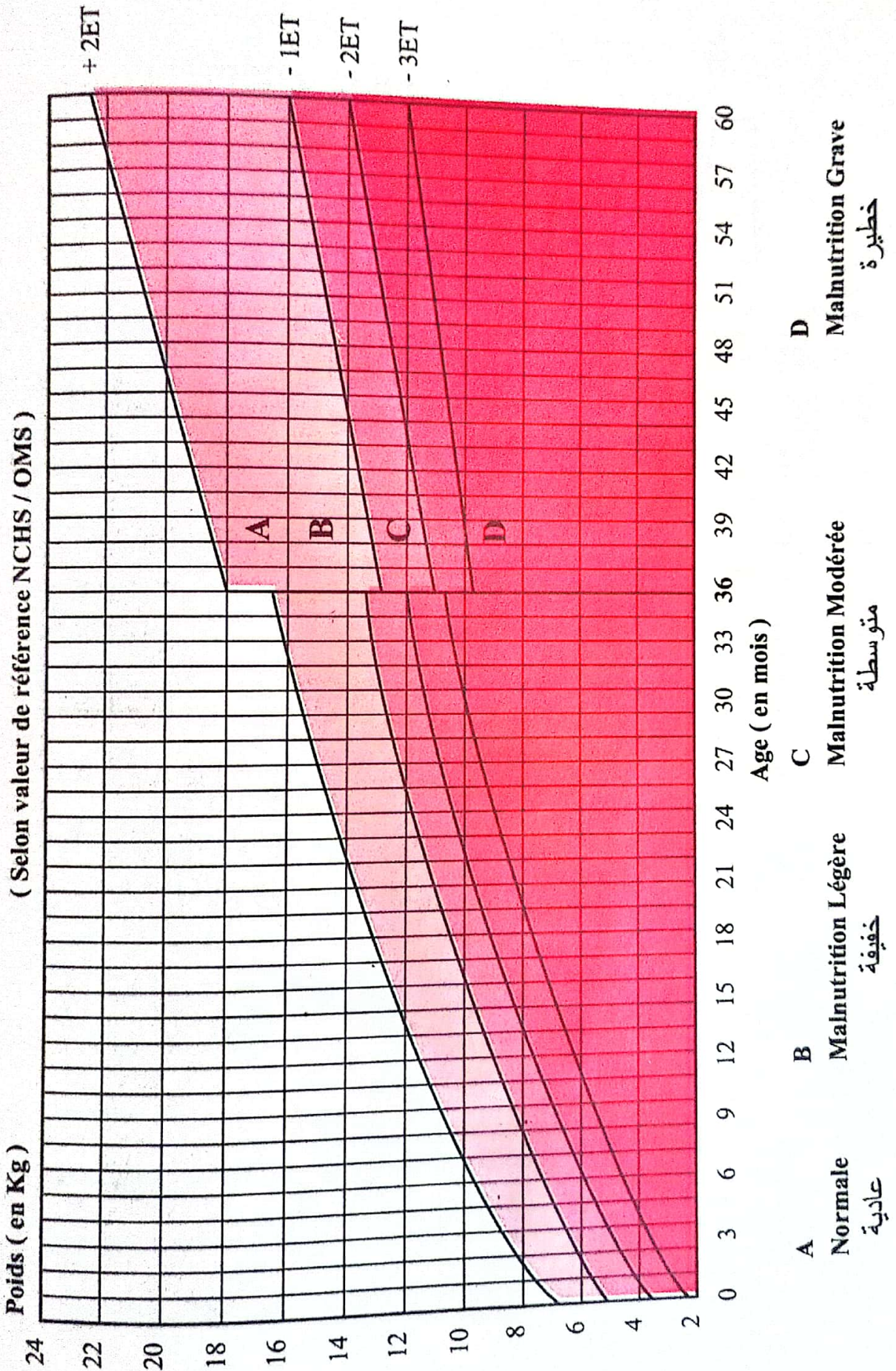


**COURBE DE TAILLE PAR RAPPORT A L'AGE  
DES GARÇONS DE 0 A 5 ANS**





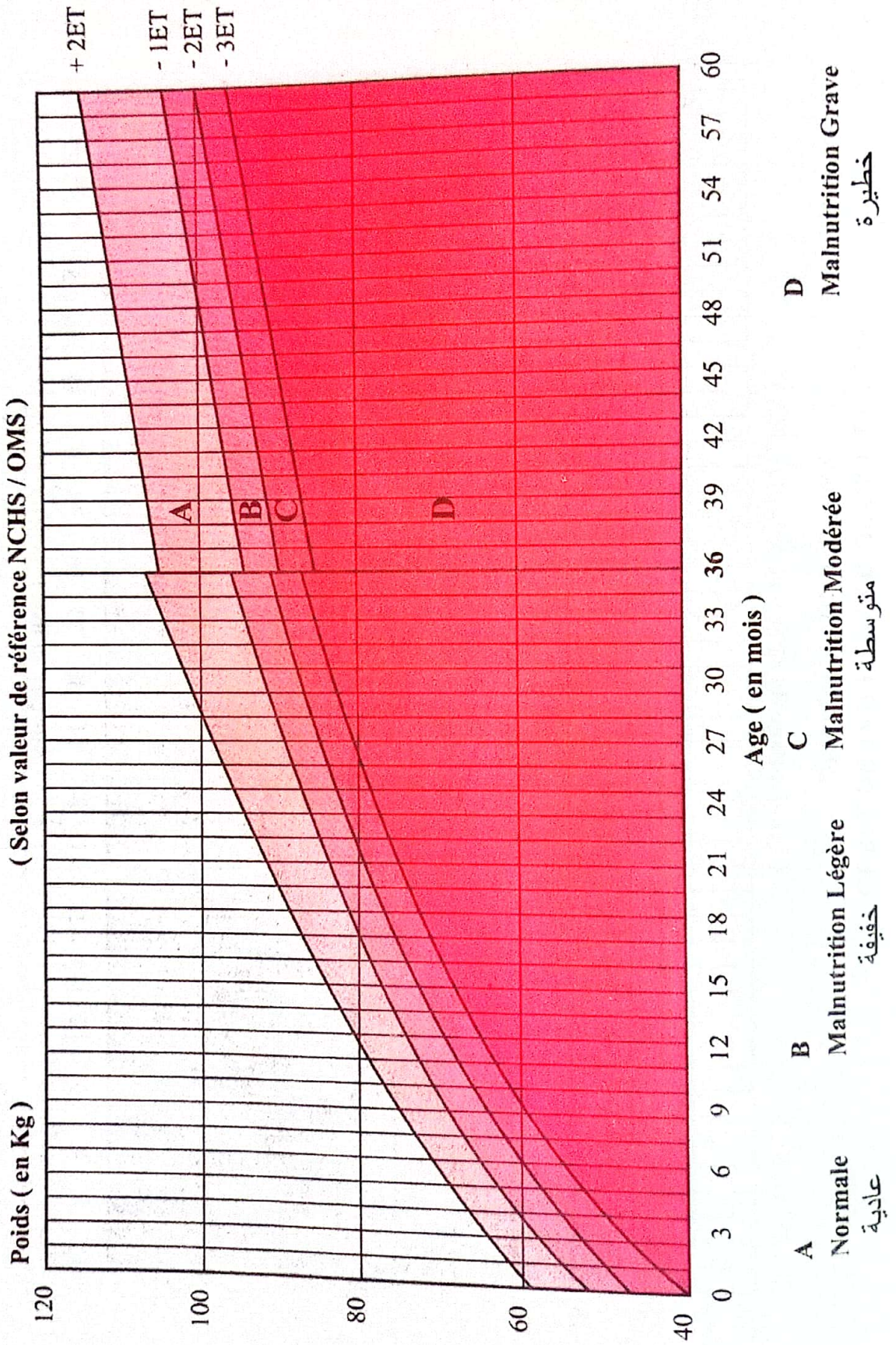
**COURBE DE TAILLE PAR RAPPORT A L'AGE  
DES FILLES DE 0 A 5 ANS**





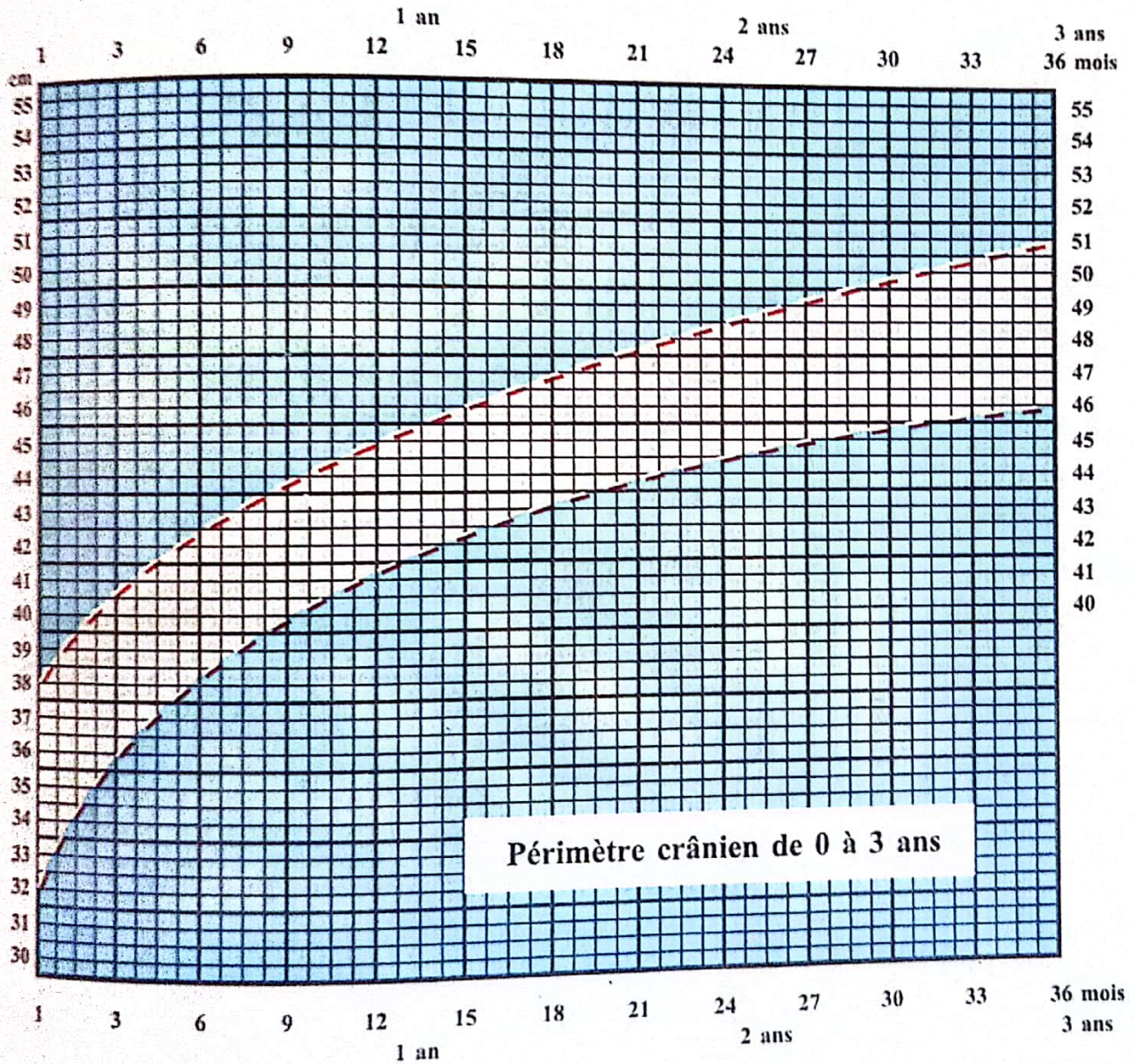
**COURBE DE TAILLE PAR RAPPORT A L'AGE  
DES FILLES DE 0 A 5 ANS**

( Selon valeur de référence NCHS / OMS )



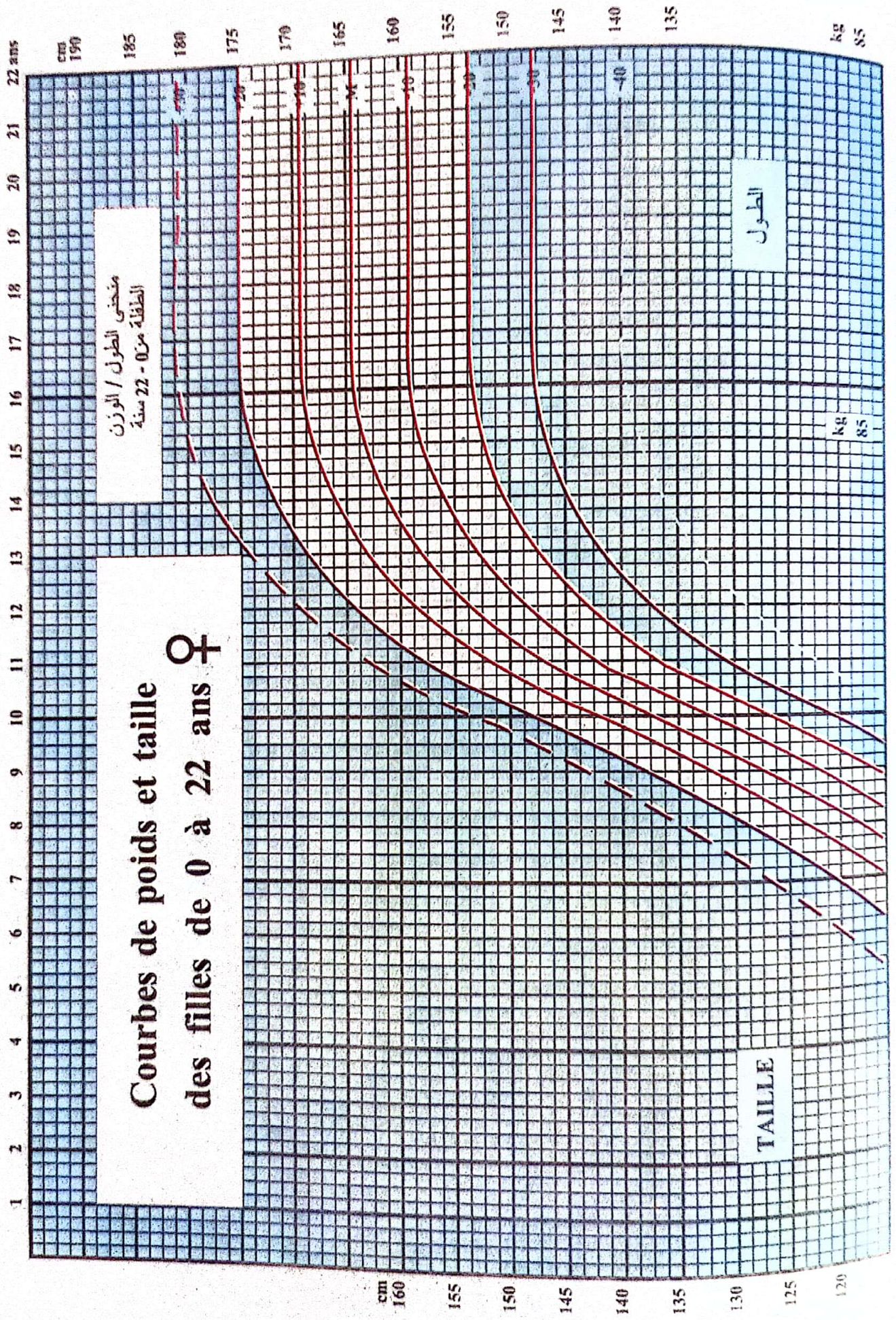


# Périmètre crânien de 0 à 3 ans

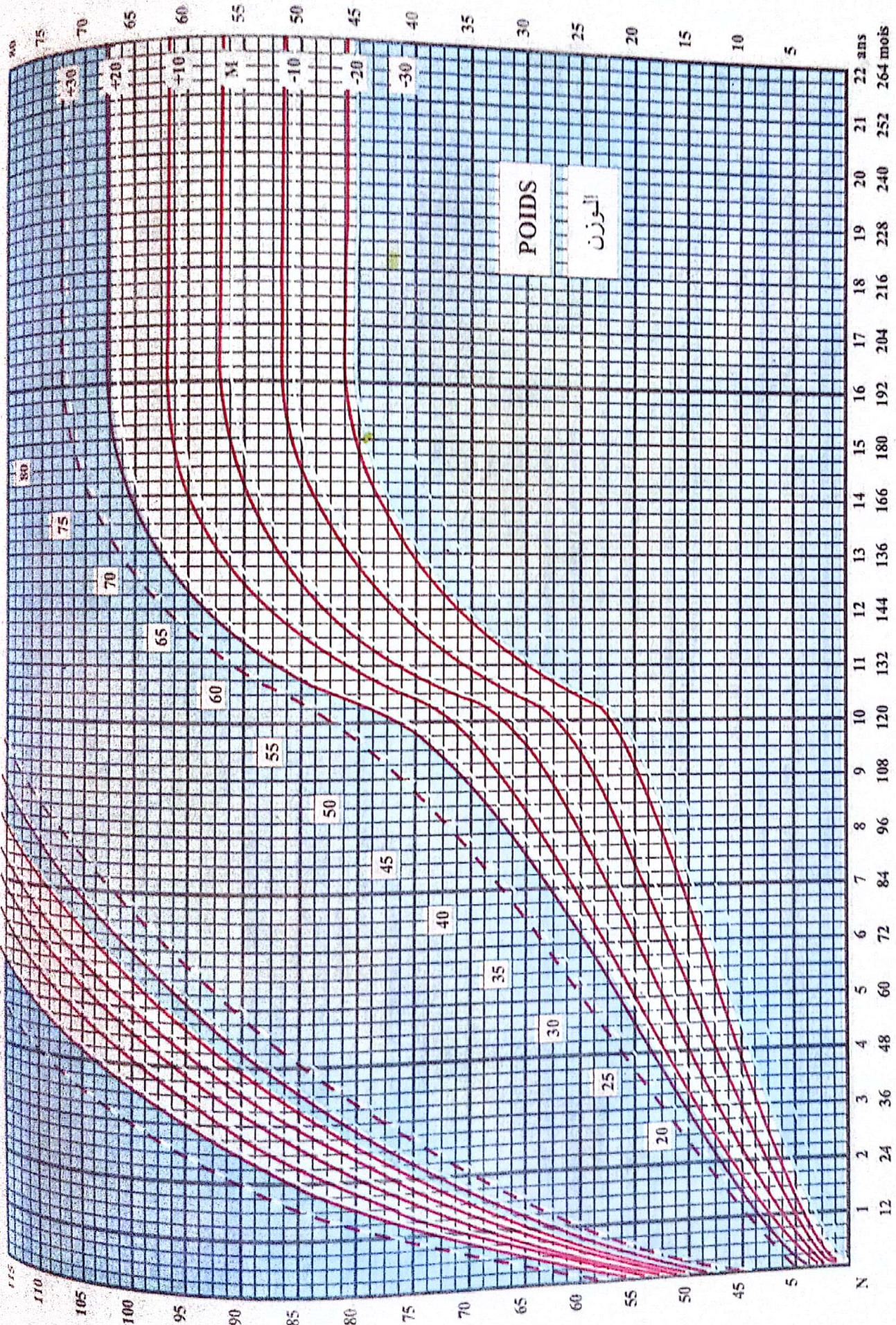


Courbe établie d'après M SEMPE et G. PEDRON 1965

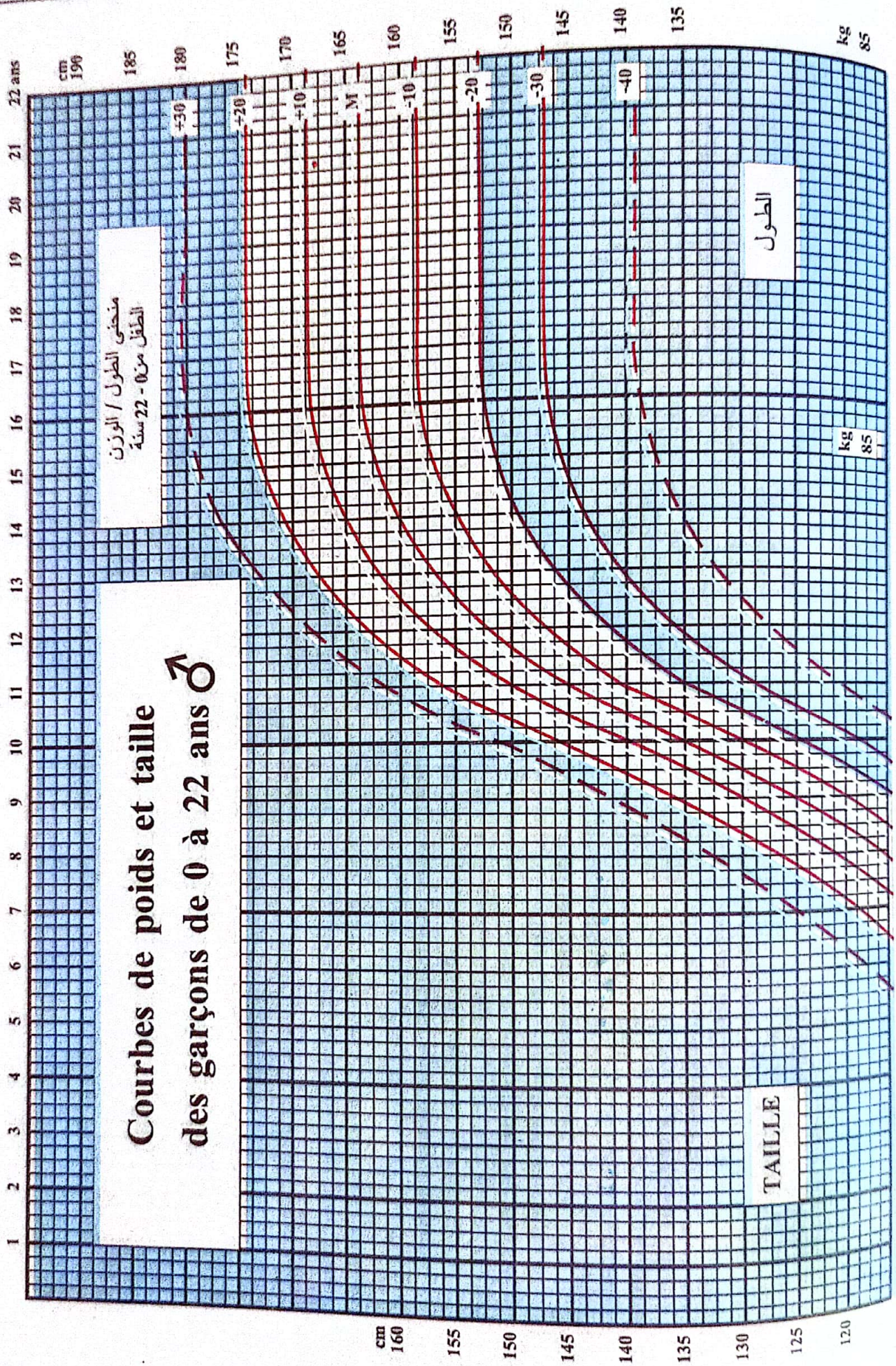




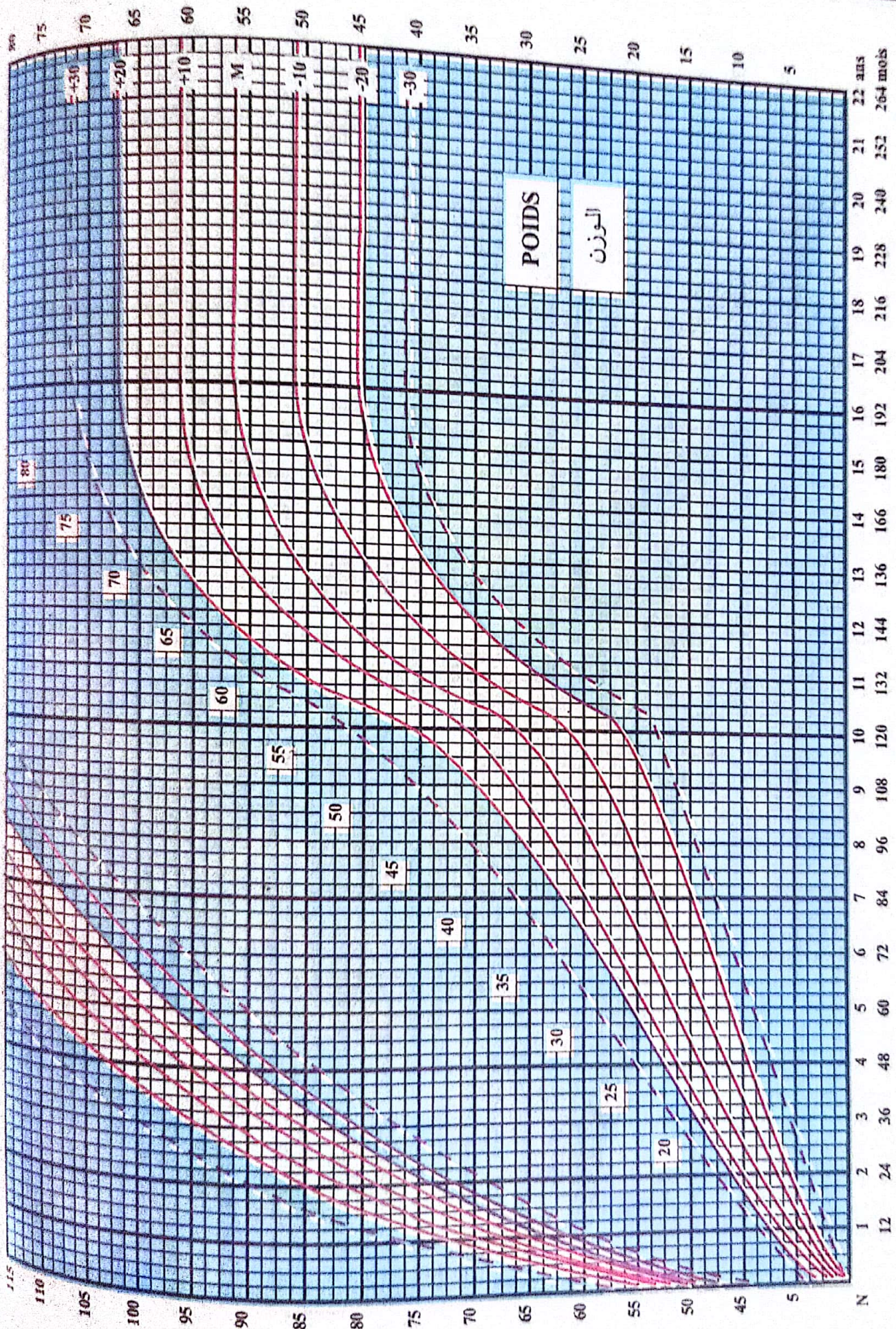














# CONSEILS

## نصائح



## Méfiez - vous de la diarrhée

### Dès le début d'une diarrhée :

- 1- donnez à boire de l'eau contenant des sels de réhydratation orale : SRO ( 1 litre d'eau bouillie et refroidie pour un sachet de sels de réhydratation orale )  
Donnez à boire cette solution souvent : environ 1 c à c toutes les minutes.
- 2- Continuez le sein, bouillies et purées selon l'age.
- 3- Donnez, si vous le désirez, soupe de carottes ou eau de riz, mais n'oubliez pas que ce compte le plus, c'est l'eau et les SRO.
- 4- Si la diarrhée persiste. Si l'enfant ne bois pas, s'il vomit tout ce qu'on lui donne, consultez le centre de PMI ou le centre de santé.

## حذار من الإسهال

### عند بداية الإسهال :

- إسقوا أطفالكم محلول أملاح التمييه ( لتر واحد من الماء المغلي والمبرد لكيس واحد من أملاح إعادة التمييه ) إسقوا أطفالكم بملعقة صغيرة كل دقيقة.
- تابعو الرضاعة الطبيعية، وصلوا إعطاءه الحساء والعصيدة حسب السن
- وإذا أردتم أعطوا للطفل حساء الجزر أو ماء الأرز ولا تنسوا المهم إعطاءه محلول ملاح إعادة التمييه.
- إذا إستمر الإسهال، إذا كان الطفل غير قادر على شرب الماء أو إذا تقيا كل ما أعطيتموه خذوه للطبيب.

## Lavez - vous les mains fréquemment

غسلو أيديكم باستمرار



## Calendrier nutritionnel de l'enfant au sein

### Allaitement maternel :

- Exclusif pendant 4 à 6 mois.
- Maintenu jusqu'à 12 mois au moins.
- Poursuivi jusqu'à 2 ans si possible.

### De la naissance à 4 mois :

Allaitement maternel exclusif dans la demi - heure de vie, puis à la demande, à savoir 8 à 12 tétées par jour, y compris la nuit.

### De 4 à 6 mois :

5 tétées au moins y compris la nuit.

-10 h 00 :  $\frac{1}{4}$  ou un  $\frac{1}{2}$  verre de jus de fruit à dilué à volume égal d'eau.

Ne pas sucrer ( tomate, citron, clémentine, orange, et pêche ).

-12 h 00 : une soupe de légumes (carottes, courgettes, poireaux, salade, pommes de terre) avec du beurre ou une c.c d'huile d'olive.

Aliment protidiques : viande ou jaune d'oeuf ou blanc de poulet.

Dessert : fromage fondu ou yaourt ou petit - suisse.

### Plus de 7 ans :

2 à 4 tétées.

-10 h 00 : jus de fruit.

-12 h 00 : une purée de légumes avec du beurre ou de l'huile d'olive et aliments protidiques (viande ou jaune d'oeuf ou blanc de poulet ou poisson).

Dessert :

- Goûter : bouillies lactées ce farine ordinaire ou petit-suisse ou yaourt ou biscuit.

-19 h 00 : (facultatif) une bouillie de céréales ou soupe de légumes.

### Plus de 1 ans :

2 à 3 tétées matin, après-midi (16 heures) et soir.

Midi et soir participation aux repas familiaux ( sans épices ).

Attention. Le bébé a besoin de viande ou poisson ou oeuf ou fromage à l'un des repas.

Les légumes secs dans le potage ou en purée être introduits entre 12 et 18 mois.

Ne pas sevrer l'enfant brusquement et lui donner beaucoup de liquide en saison chaude.



## جدول تغذية الطفل

## رضاعة طبيعية

- وحدها خلال 4 إلى 6 أشهر
- تستمر إلى 12 شهر على الأقل
- تتابع إلى سنتين إذا أمكن

من الولادة إلى 4 أشهر :

رضاعة طبيعية 8 - 12 رضعة على الأقل حتى في الليل

من 4 إلى 6 أشهر :

5 رضعات على الأقل حتى في الليل  
10 صباحا. عصير فاكهة ربع أو نصف كأس ممزوج بكمية مماثلة من الماء  
( طماطم، ليمون، برتقال، خوخ ) بدون سكر.  
منتصف النهار. حساء خضر ( جزر، كوسا، خس، بطاطا ) + زبدة أو زيت زيتون  
( بروتينات، لحم، أو صفار البيض أو بياض الدجاج )

أكثر من 7 أشهر :

2 إلى 4 رضعات  
10 صباحا. عصير فاكهة  
منتصف النهار. حساء خضر، جزر، كوسا، خس، بطاطا + زبدة أو زيت الزيتون.  
+ بروتينات، لحم أو صفار البيض أو بياض الدجاج أو سمك  
تحلية، ياغورت أو أحد مشتقات الحليب الأخرى.  
السابعة ليلا. اختيار عصيدة أو حساء خضر

أكثر من عام :

2 - 3 رضعات صباحا، على الساعة الرابعة، ومساء  
في منتصف النهار. يشارك في الوجبات العائلية بدون توابل  
حذاري إن أطفالكم يحتاجون إلى اللحم أو السمك أو البيض في إحدى الوجبات  
يمكن ادخال البقول الجافة في غذاء الطفل بين 12 - 18 شهر

لا تظمو الرضيع بشكل مفاجئ، وأعطوه كثيرا من السوائل في فصل الصيف



## Age d'introduction des aliments

### De la naissance à 6 mois :

- Lait maternel.

### De 4 à 6 mois :

- Faire sans gluten ( maïs, crème de riz ).
- Dérivés du lait : fromage, yaourt, petit-suisse.
- Viandes dégraissées cuites et mixées.
- Foie.
- Jaune d'oeuf dur.
- Poisson maigre ( merlan ).
- Viandes blanches ( poulet ).
- Légumes en purée à la cuillère.
- Fruits en jus ( 4 mois ), compotes ( 6 mois ).

### 6 à 7 mois :

- Farines de céréales.
- Poisson semi - gras ( rouget ... )
- Farines lactées.

### 8 à 9 mois :

- Vermicelles.
- Oeuf dur entier.

### 10 à 11 mois :

- Pates, langues d'oiseau.
- Couscous.
- Pain.

### 12 à 18 mois :

- Poisson gras ( sardine ).
- Cervele.
- Légumes secs en purée.

Pendant la période de l'enfant et de la puberté, l'enfant doit avoir un apport minimum de lait ( ou dérivés ) de 500 ml par jour correspondant à l'apport de sécurité en protéines.



## سن بدء التغذية

من الميلاد إلى 6 أشهر : حليب الأم

من 4 إلى 6 أشهر :

- عصيدة بدون غليوتين ( ذرة أو أرز )
- مشتقات الحليب ( يغورت، جبن، لبن مصغر )
- لحم غير دسم مفروم ومطبوخ
- كبد
- صفار بيض مسلوق
- سمك غير دسم
- لحوم بيضاء ( دجاج )
- حساء خضر طازجة
- عصير فواكه ( 4 أشهر ) فاكهة مطبوخة ( 6 أشهر )

من 6 إلى 7 أشهر :

- عصيدة حبوب (قمح )
- سمك نصف دهني ( سلطان إبراهيم ... )
- دقيق بالحليب

من 8 إلى 9 أشهر :

- شعيرات
- بيض مسلوق كامل

من 10 إلى 11 أشهر :

- عجائن غذائية ( لسان العصفور، تليتلي، كسكس، خبز )

من 12 إلى 18 أشهر :

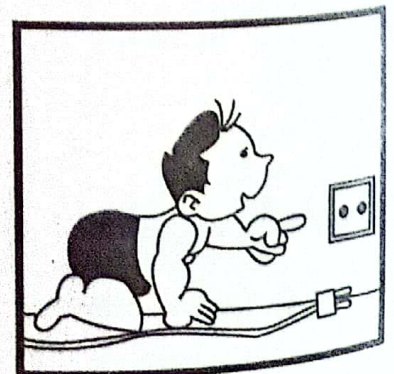
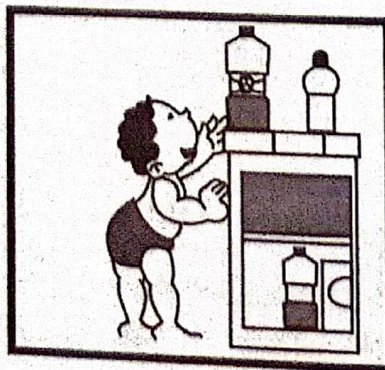
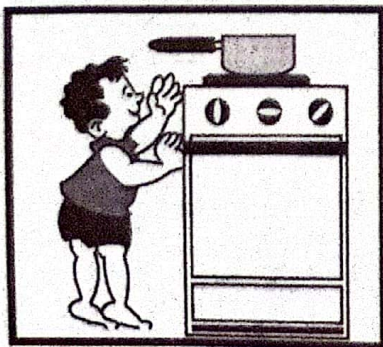
- سمك دسم ( سردين، تونا ..... ). مخ، بقول جافة.

يحتاج الطفل أثناء فترة الطفولة والمراهقة يوميا على الأقل لـ 500 مل من الحليب أو مشتقاته الموافقة للكمية البروتينية اللازمة لنمو الطفل



## PRÉVENTION DES ACCIDENTS DOMESTIQUES

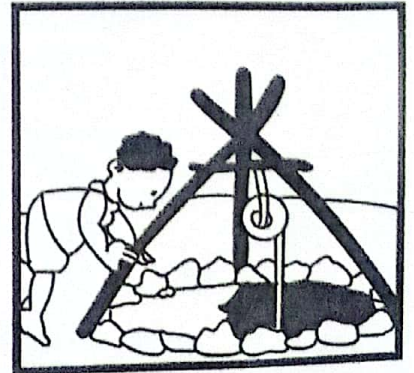
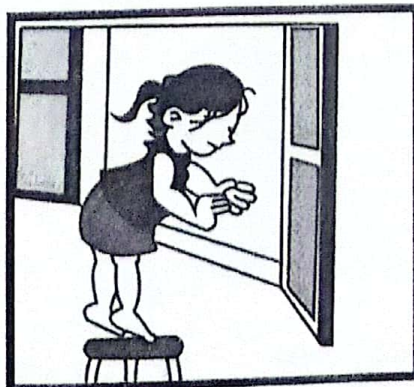
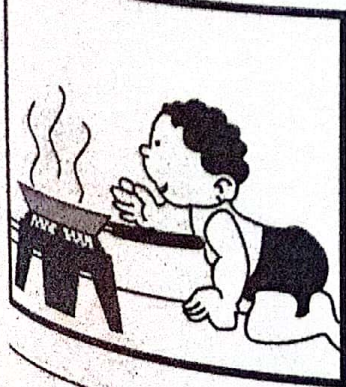
TYPE	RÈGLES DE SÉCURITÉ
BRÛLURES	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tourner les manches des casseroles vers l'intérieur de la cuisinière</li> <li>- Eloigner les enfants de la " tabouna "</li> <li>- Ne pas manipuler vous - même les bouteilles de gaz</li> </ul>
CHUTES	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Surveiller votre enfant lorsqu'il est assis sur une chaise ou lors du langage, dans les balcons et terrasses</li> <li>- Ranger les couteaux de cuisine, ciseaux, objets pointus hors de portée des enfants</li> </ul>
INGESTION DE PRODUITS D'ENTRETIEN ET MÉDICAMENTS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ranger les produits ménagers et médicaments hors de portée des enfants</li> <li>- Ne pas transvaser les produits dans les emballages à usage alimentaire</li> </ul>
ACCIDENT PAR CORPS ÉTRANGER	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eviter de donner des cacahuètes, amandes petits pois etc. Aux enfants de moins de 5 ans</li> </ul>
NOYADE	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ne jamais laisser un enfant seul devant un puits une baignoire, une bassine contenant de l'eau ou dans son bain</li> </ul>





## الوقاية من الحوادث المنزلية

قواعد الوقاية	نوع الحوادث
<ul style="list-style-type: none"> <li>- أديروا أيادي أواني الطبخ نحو الداخل</li> <li>- أبعدوا الأطفال عن الطبونة</li> <li>- لا تتصرفوا بأنفسكم في قارورات الغاز</li> </ul>	الحروق
<ul style="list-style-type: none"> <li>- راقبوا طفلكم وهو جالس على المقعد، وهو على السطوح</li> <li>- رتبوا ساكين المطبخ، المقص، وكل الأشياء الحادة بعيدا عن متناول الأطفال</li> </ul>	السقوط
<ul style="list-style-type: none"> <li>- لا تتركوا مواد التنظيف والأدوية في متناول الأطفال</li> <li>- لا تضعوا مواد التنظيف في معلبات التغذية</li> </ul>	إبتلاع مواد التنظيف والأدوية
<ul style="list-style-type: none"> <li>- تجنبوا إعطاء الأطفال تحت سن الخامسة اللوز، الحمص، الجلبانة، الفول السوداني</li> </ul>	حوادث و ابتلاع الأجسام الغريبة
<ul style="list-style-type: none"> <li>- لا تتركوا الطفل وحده بجانب بئر، مسبح، حوض مملوء بالماء، أو في الحمام</li> </ul>	الإختناق





## Conseil face à l'hyperthermie ou fièvre ( température supérieure à 38° )

### Attention à la fièvre ( plus de 38° )

Une forte fièvre entraîne parfois des convulsions qui peuvent donner des complications.

Si votre enfant a de la fièvre:

- Déshabillez-le
- Ne le couvrez pas
- Faites-le boire abondamment ( tisane, eau )
- Prenez la température rectale
- Emmenez-le chez le médecin

### أنتبهوا للحمى ( أكثر من 38 درجة )

تسبب الحمى في بعض الأحيان تشنجات يمكن أن يكون لها مضاعفات خطيرة  
إذا كان طفلكم محموم  
لا تغطوه كثيرا وأخلعوا لباسه  
إسقه كثيرا ( ماء أو منقوع )  
خذوا حرارة الطفل  
خذوه للطبيب



## Conseils concernant la vaccination

- Il faut vacciner votre bébé dès le premier jour

en BCG + VPO + HVB

- Il faut respecter le calendrier des vaccins

- Ne pas oublier les rappels



La vaccination protège votre enfant,  
elle est obligatoire et gratuite.

### نصائح خاصة بالتلقيح



لا بد أن يلقح الطفل ابتداء من اليوم الأول ضد المل

والشلل و التهاب

الكبد الفيروس ب.

لا بد من احترام جدول

التلقيح.

لا تنسوا إعادة التلقيحات.

التلقيح يحمي طفلكم وهو إجباري ومجاني



## Les dents de votre enfant

L'allaitement maternel et l'alimentation diversifiée assurent de bonnes dents à votre enfant.

### Pour de bonnes dents :

- Ne pas trop donner de sucreries : bonbons, chocolat, tétines ou sucettes vivement déconseillées.

Dès l'âge de 3 ans,  
l'enfant doit se brosser seul les dents

## أسنان طفلكم

يضمن حليب الأم والتغذية المتنوعة أسنان جيدة لطفلكم.  
أسنان جيدة :

لا تعطوا السكريات، المصاصات الحلوى والشكولاتة.

إبتداء من ثلاث سنوات  
لا بد للطفل أن ينظف أسنانه وحده.



RENDEZ-VOUS

مواعيد

A series of horizontal dotted lines for writing appointments.



## Les enfants ont des droits, il faut les respecter

### L 'enfant a droit :

- à un nom, une nationalité
- à la liberté, à l 'égalité
- d 'être nourri et soigné
- à l 'éducation
- à vivre en paix
- à être aimé
- à être protégé
- à jouer
- à l 'information
- à l 'écoute, au respect et à la dignité





## الأطفال لهم حقوق لا بد احترامها

الطفل له الحق في:

- أن يكون له لقب وجنسية

- الحرية والمساواة

- التغذية والعلاج

- التعلم

- أن يعيش في سلام

- المحبة

- الحماية

- اللعب

- الإعلام

- أن يسمع، أن يحترم وأن يصاب شرفه





## Adresses et téléphones utiles

## عناوين وأرقام مفيدة

- Hôpital :

المستشفى

- Centre de santé :

المركز الصحي

- SAMU :

الإسعافات

- Centre antipoison :

المركز المضاد للسم

- Pharmacie :

الصيدلية

- Pompiers :

رجال الحماية المدنية

- Autres :

عناوين وأرقام أخرى



## SOMMAIRE

## فهرس

Identification de l'enfant .....	1
التعريف بالطفل	
Identification des parents .....	2
التعريف بالوالدين	
Phase gestationnelle .....	3
مرحلة الحمل	
Naissance et période néonatale .....	13
الولادة وفترةها	
Le nourrisson .....	21
الرضيع	
L'enfant l'adolescent .....	41
الطفل والمراهق	
Courbes de croissance .....	55
منحنيات النمو	
Conseils .....	64
نصائح	
Adresse et téléphones utiles .....	78
عناوين وأرقام مفيدة	



يا ماما إذا أردت مصلحتي  
فأرضعيني من لبنك  
ولا تحرميني منه

